

«JE SUIS FINI.E». RELEVER LES DÉFIS DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE SELON LA DÉMARCHE EEEV

"Je suis fini.e." Diese wörtliche Übersetzung von "Ich bin fertig" fasst die Situation zusammen, mit der Lehrpersonen im mündlichen Teil ihres Französisch-Unterrichts auf der Sekundarstufe II in der Deutschschweiz häufig konfrontiert sind. Mit diesem lapidaren Satz signalisieren die Lernenden der Lehrperson, dass sie die Aufgabe erledigt haben, und dies meist nach kürzester Zeit. Eine wiederkehrende Herausforderung für den erfahrenen Lehrer Etienne Morel, der seine Klassen auf die mündliche Maturitätsprüfung am Gymnasium Liestal vorbereitet. Dabei geht es ja darum, dass die Kandidaten und Kandidatinnen mehrere Minuten autonom über den Inhalt eines Dokuments, oft eines Auszugs aus einem literarischen Text, sprechen. In diesem Beitrag erzählt er uns, wie es ihm und seinen Lernenden gelungen ist, die Dauer und Qualität des Monologs während des FLE-Unterrichts bedeutsam zu erhöhen. Dieses Entwicklungsprojekt hat er im Rahmen der Weiterbildung "Eeve pour FLE" umgesetzt. Florence Buchmann und Patrick Blum haben dieses kantonale Pilotprojekt in Muttenz (Basel) in der ersten Jahreshälfte 2019 durchgeführt, das vom Bundesamt für Kultur unterstützt wurde.

● Patrick Blum, Florence Buchmann | HEP FHNW & Etienne Morel | Uni Zurich



Patrick Blum est professeur de français et d'allemand au Gymnase de Berne-Neufeld, didacticien du FLE à la HEP Berne, praticien Eeve HEP FHNW.



Dr. Florence Buchmann est coach Eeve à l'HEP FHNW, ancienne professeure d'économie et de droit et directrice d'école.



Dr. Etienne Morel est professeur de français et latin au Gymnase de Liestal et lecteur à l'université de Zurich

1. Parler de manière continue en langue-cible: un défi pour les élèves

Lors d'activités orales en classe, les élèves peinent à parler de manière continue pendant plus de quelques secondes. Ce fait est problématique car l'expression orale d'ordre monologal représente une compétence essentielle, notamment pour l'examen de maturité orale durant lequel le ou la candidat.e est évalué.e sur son aisance à parler plusieurs minutes de façon autonome à partir d'un extrait de texte littéraire.

La cause principale de ce problème réside largement dans le manque d'incitation que reçoivent les élèves à parler plus longtemps que nécessaire. Ainsi les apprenant.es affichent-ils.elles rapidement une envie de terminer leur tour de parole au plus vite. S'ajoute à cela l'ignorance des élèves du temps de parole considéré comme acceptable.

En mettant en œuvre le projet Eeve, notre objectif était donc d'aider les élèves à être en mesure de produire *un monologue suivi de cinq minutes* et tirer un bilan personnel positif de cette expérience vécue. Il va sans dire que l'atteinte de cet objectif a

aussi contribué à augmenter la motivation et la satisfaction de l'enseignant.

2. Objectif s.m.a.r.t.

Précisé selon les critères s.m.a.r.t¹, l'objectif consiste en, à la dernière séance du projet, *un minimum de 80% d'élèves capables de réaliser une production orale continue d'au moins 5 minutes sur la base d'un stimulus imagé*.

3. Intervention

Après une phase d'introduction au projet et à son objectif, chaque élève a reçu une fiche avec une caricature à décrire et à analyser. Sur la même fiche, il.elle a pu voir la caricature de son partenaire afin de préparer deux à trois questions à lui adresser. Chaque élève a travaillé individuellement pendant cinq minutes sur la caricature qui lui était attribuée et a préparé son monologue suivi en prenant des notes. Des instructions ont été offertes aux élèves afin qu'ils.elles puissent se préparer efficacement (figure 1).

¹ Un objectif est s.m.a.r.t si son contenu est spécifique, mesurable, acceptable, réaliste et temporellement défini.

Lors d'activités orales en classe, les élèves peinent à parler de manière continue pendant plus de quelques secondes.

Production orale à partir d'une image

Préparez une courte présentation à partir de l'image suivante (5 minutes de préparation)

Suivez les étapes suivantes:

1. Description détaillée
2. Analyse:
 - a. quelle est la thématique, la problématique?
 - b. quelle est l'origine du problème / la cause?
 - c. quelle est la conséquence de ce problème?
 - d. quelles sont des solutions possibles?
3. Donnez votre avis personnel

Votre partenaire jouera le rôle d'expert et vous posera des questions.

Votre partenaire a l'image suivante. Trouvez 3 questions à poser à votre partenaire.

Figure 1: instructions de travail

Après leurs cinq minutes de préparation, les élèves se sont mis en binômes: le.la premie/è.re élève décrit la caricature préparée et en propose une analyse; l'autre élève chronomètre le temps de parole et prend des notes pour justifier son évaluation qualitative ultérieure. Une fois que l'élève candidat.e a terminé sa présentation, le second élève procède à son évaluation. Pour cela, il pose deux à trois questions à son partenaire pour qu'il complète la partie monologale (et préparée) de l'exercice avec une séquence plus spontanée et plus dialoguée. Cette partie ne fait toutefois pas partie du temps de parole chronométré. C'est ensuite que les rôles sont inversés.

4. Instrument de collecte et étapes du déroulement de l'évaluation

L'instrument de collecte choisi a été un formulaire google docs envoyé par courriel aux élèves. Les élèves peuvent y inscrire (1) le temps de parole (variable catégorielle) de leur partenaire ainsi que (2) les scores attribués pour les critères qualitatifs suivants:

1. Il/elle sait décrire l'image en détail:

score de 1 (pas assez bien) à 6 (parfaitement).

2. Il/elle a trouvé des thématiques différentes et fait une analyse: score de 1 (pas assez bien) à 6 (parfaitement).

3. Il/elle a donné son avis personnel et a parlé d'expériences personnelles/ de son comportement: score de 1 (pas assez bien) à 6 (parfaitement).

4. Il/elle sait répondre aux questions posées: score de 1 (pas assez bien) à 6 (parfaitement).

La figure 2 illustre le début du formulaire tel qu'il se présente dans *google forms*:

The image shows a Google Forms interface with two evaluation questions. Each question has a 5-point Likert scale with radio buttons for each point. The first question is 'Description: il/ elle sait décrire en détail l'image' and the second is 'Il / elle a trouvé des thèmes différents et fait une analyse'. Both scales range from 'pas assez bien' (1) to 'parfaitement' (5).

Figure 2: début du formulaire (outil de collecte) tel qu'il se présente dans *google forms*

Cette grille d'évaluation est remplie par l'élève expert.e à chaque séance, en tout donc trois fois, et toujours immédiatement après l'intervention du partenaire, pendant le cours même. Les résultats de l'évaluation ont pu être synthétisés de manière très efficace avec une projection directement après la fin de l'exercice des diagrammes réalisés dans google forms. Ainsi, les résultats ont pu être visualisés avec un simple ordinateur et projecteur, pour être ensuite directement discutés. Les résultats étaient lisibles in globo, c'est-à-dire sans noms (voir figure 3). La figure 3 illustre la façon dont se présente la visualisation de la première collecte des données concernant le temps de parole. Afin de se rappeler de son propre résultat pour la prochaine leçon, les élèves ont été invité.es à noter leur temps de parole personnel.

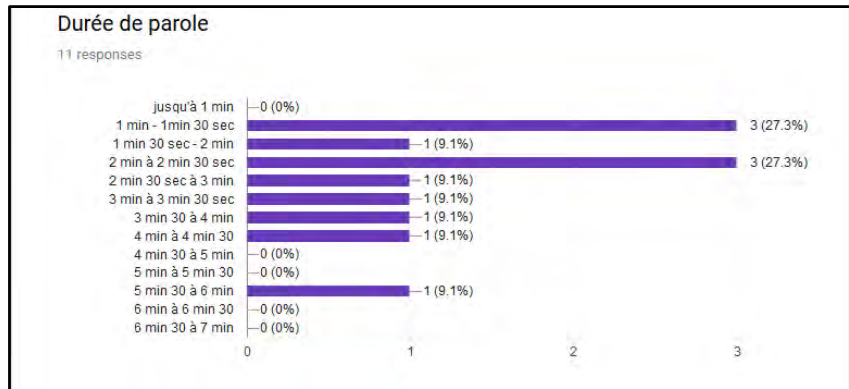


Figure 3: visualisation de la première collecte des données

Lors de la deuxième (voir figure 4) et troisième intervention (voir figure 5), les résultats des mesures précédentes ont été rappelés avant le début de l'exercice afin que les élèves soient incité.es à améliorer leur prestation. C'est également à ce moment qu'ont été discutées les différentes stratégies permettant d'améliorer les scores lors du prochain exercice.

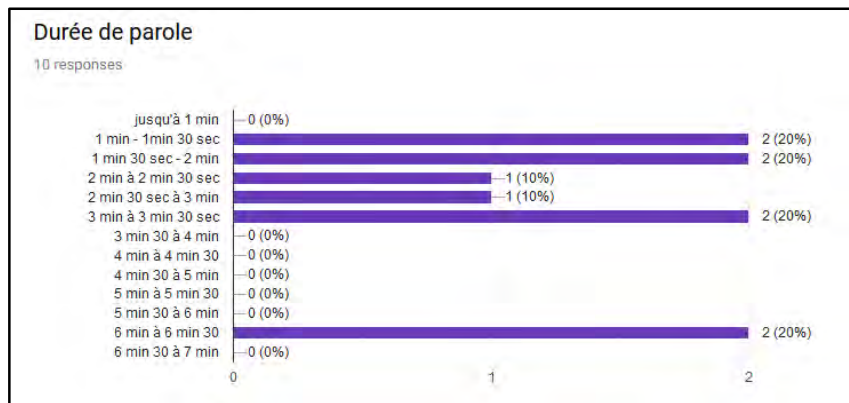


Figure 4: visualisation de la deuxième collecte des données

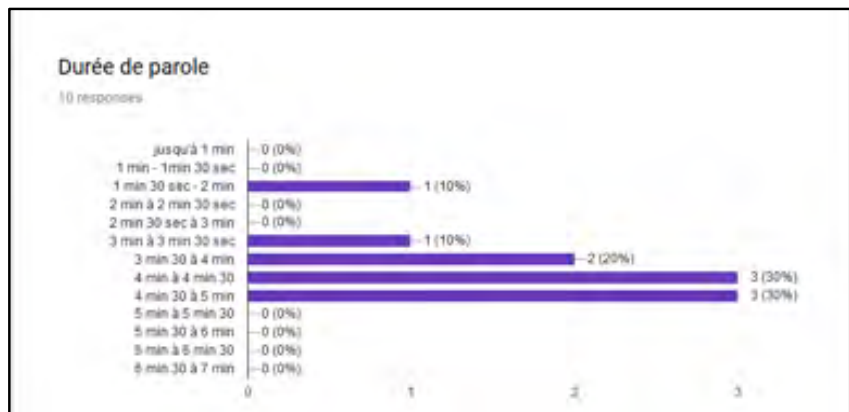


Figure 5: visualisation de la troisième collecte des données

Le fait de visualiser les résultats a notamment débouché sur des discussions très fructueuses à propos des possibles stratégies à appliquer afin d'augmenter le temps de parole ou afin d'améliorer la qualité de la prestation.

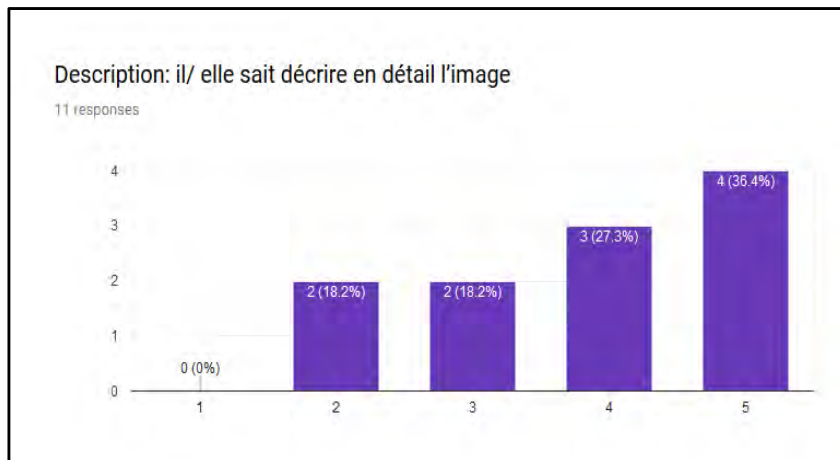


Figure 6: visualisation de la collecte des données (critères qualitatifs)

La figure 6 exemplifie la manière dont ont été présentés les résultats concernant les critères qualitatifs de l'évaluation. Là encore, les résultats n'étaient pas individualisés et devaient être lus comme participant d'un bilan intermédiaire de la (demi-)classe dans son entièreté.

5. Évaluation et conclusion

Si l'objectif des 80% des élèves réussissant à occuper un temps de parole de 5 minutes n'a pas été entièrement atteint, l'on peut toutefois retenir un effet positif de l'intervention sur les temps de paroles globaux. L'opérationnalisation de l'objectif par le biais d'une mesure répétée du temps de parole a exercé une influence immédiate sur la motivation à parler plus longtemps.

L'idée de suivi formatif et d'accompagnement visuel de ce suivi s'est par ailleurs avérée hautement efficace afin de rendre les élèves conscients de leur progression, ou, dans de rares cas, de leur stagnation. Le fait de visualiser les résultats a notamment débouché sur des discussions

très fructueuses à propos des possibles stratégies à appliquer afin d'augmenter le temps de parole ou afin d'améliorer la qualité de la prestation. Ainsi la visualisation des résultats a-t-elle fortement contribué à inciter les élèves à une véritable réflexion à propos de leur comportement en tant qu'acteurs-actrices de leur processus d'apprentissage.

Si le temps de parole et son amélioration représentent des facteurs facilement mesurables et influençables, il reste à souligner que l'opérationnalisation du critère «qualité» est restée parfois difficile pour les élèves. Un travail plus conséquent sur ce qu'analyser et donner un avis nuancé veut dire constitue la suite pédagogique naturelle de l'intervention menée dans le cadre de ce projet.

Si vous désirez organiser une formation continue Eeve pour FLE, il suffit de prendre contact avec Dr. Florence Buchmann (florence.buchmann@fhnw.ch).

Bibliographie

De Florio-Hansen, Ines (2014): *Fremdsprachenunterricht lernwirksam gestalten. Mit Beispielen für Englisch, Französisch und Spanisch*. Tübingen: Gunter Narr.

Ellis, Rod (2015): *Understanding second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Russo, Santina (2019): «Je conçois l'enseignement comme un dialogue» – Interview mit Marcel Hatt zu Luise ». In: *horizonte*, Jg. 32, 122, S. 16.

Buchmann, Florence & Pirani, Kathrin (2019): "Mit LUUISE den eigenen Unterricht untersuchen und reflektieren". In: *Babylonia*, Jg. 2019, 2, S. 14 - 17.

«Eeve pour FLE»: connaître son impact et renforcer l'apprentissage du FLE

C'est sous ce titre que la HEP de la Suisse du Nord-Ouest a lancé un projet pilote dans le canton de Bâle-Campagne. L'acronyme Eeve signifie Enseignement Evalué, Visible et Effectif. Il s'agit d'une méthode d'auto-évaluation formative de l'enseignement, développée par l'équipe de Prof. Dr. Wolfgang Beywl et appliquée dans plus de 800 projets scolaires. Sa caractéristique innovatrice consiste à planifier l'évaluation en parallèle à la préparation du cours. La formation continue «Eeve pour FLE» a été conçue spécifiquement pour répondre aux besoins des enseignant.es du FLE du secondaire II et a été soutenue par l'Office fédéral de la Culture.

Scientifiquement, cette démarche évaluative s'appuie sur le concept du «visible learning», fondé sur plus de 1000 méta-analyses de John Hattie, qui connaît une influence grandissante sur le développement de la didactique des langues étrangères (De Florio-Hansen, 2014). D'autre part, elle fait référence aux conclusions des théories socio-culturelles d'apprentissage (Vygotski) selon lesquelles celui-ci se déroule dans un processus d'interaction sociale aboutissant à la co-construction du savoir entre un expert et un novice (Ellis 2015). «Eeve pour FLE» s'inscrit dans cette tradition par le développement d'échafaudages didactiques permettant aux enseignant.es de FLE de résoudre leurs «cas-tête pédagogiques» et de faciliter ainsi les apprentissages langagiers de leurs élèves.

Défis relevés en cinq étapes

Cinq enseignant.es ont participé à cette formation de janvier à juin 2019, à raison d'1.5 jour en présentiel.



Figure 7: déroulement de la formation «Eeve pour FLE»

Leurs projets individuels ont porté sur une situation de départ porteuse de difficultés. Les défis à relever se situaient surtout au niveau des stratégies et des résultats d'apprentissage se rapportant à la lecture, la production et la correction orales.

Pour les relever, les enseignant.es ont procédé en cinq étapes. Une fois le défi – «cas-tête pédagogique» – identifié (1), ils ont formulé des buts précis (2) et créé un instrument de collecte de données et de visualisation, en adéquation avec leurs méthodes d'enseignement (3 et 4). Ils ont ainsi rendu visible l'atteinte des objectifs fixés pour eux-mêmes et pour leurs apprenant.es. Cette visibilité donnée à leur cours a éclairé leur dialogue sur les mesures à prendre pour faire évoluer l'enseignement et l'apprentissage (5).

Tous les cinq défis ont pu être relevés, comme le montre la collecte de données en fin de cycle de formation:

Leur évaluation révèle que la formation «Eeve pour FLE» crée en outre un cadre propice à la naissance d'une communauté de pratiques faisant évoluer l'enseignement sur la base de données recueillies, visualisées et analysées sur le terrain. L'exemple d'Etienne More ci-dessus illustre les résultats atteints.

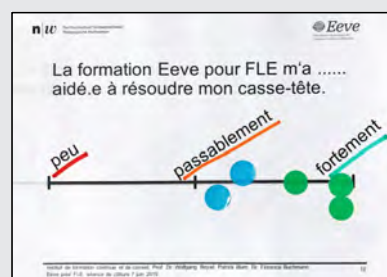


Figure 8: collecte finale des données du projet pilote Eeve pour FLE

La plateforme 321partez.ch

Une nouvelle ressource pour l'apprentissage du FLE

321partez.ch est une *open educational resource* permettant à tout apprenant-e de français d'exercer sa compréhension de la langue en ligne. Dans le cadre de la formation scolaire et professionnelle, cette plateforme répond à un besoin essentiel en documents authentiques pour acquérir des compétences langagières tout en se familiarisant avec des aspects de la culture suisse romande.

A l'instar de la plateforme mère 321via.ch – déjà dotée du prestigieux International ELearning Award 2016 et finaliste du Medea Award 2017 – 321partez.ch est fondée sur le concept d'edutainment (apprendre en s'amusant), une culture de l'encouragement appliquée de façon systématique dans des activités langagières bien ciblées, de sorte que les apprenant-e-s sont amenés, étape par étape, à y voir davantage du jeu que de l'effort et à gagner en confiance dans leur apprentissage. Après s'être enregistré-e au moyen d'un mot de passe, l'internaute accède à une trentaine de modules thématiques. Chacune de ces entités contient entre 4 et 9 activités exerçant les compétences de réception orale et écrite par le biais de documents authentiques suscitant la curiosité linguistique et culturelle. Les modules effectués sont automatiquement sauvegardés dans la section « Mon portfolio », les résultats obtenus pouvant être imprimés dans un certificat personnel.

Le projet 321partez.ch est issu d'une collaboration entre des professeur-e-s de FLE travaillant dans les différentes régions linguistiques de la Suisse. Il a pu être réalisé grâce au généreux subside de l'Office fédéral de la culture de la Confédération helvétique ainsi qu'au soutien financier de la Haute école du Nord-Est de la Suisse (FHNW). Il est évident qu'il n'aurait pas vu le jour sans l'aimable collaboration de la Radiotélévision suisse romande et le concours d'autres professionnels des médias ou de la culture (suisse et français) qui ont gracieusement mis à disposition leur matériel et leur savoir-faire.

